TRATTAMENTO NEL POLO SBN UBO DI RISORSE IN ALFABETI NON LATINI

[SebinaNEXT 1.8 – ottobre 2025]

Le risorse in alfabeti non latini si catalogano in colloquio con l'Indice tramite traslitterazione, così come stabilito dalla *Guida alla catalogazione in SBN – Materiale moderno* nel paragrafo **0F Lingua e scrittura della descrizione**

https://norme.iccu.sbn.it/index.php?title=Guida_moderno/Descrizione/Capitolo_generale/Lingua_e scrittura della descrizione

secondo gli standard ISO indicati in

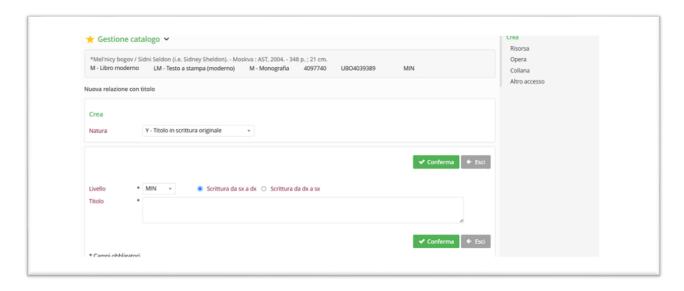
 $\label{lem:constraint} \begin{tabular}{ll} Appendice $F-Traslitterazione o trascrizione di scritture diverse dall'alfabeto latino $$ $$ $https://norme.iccu.sbn.it/index.php?title=Reicat/Appendici/Appendice_F$ \end{tabular}$

Per facilitare la ricerca in Opac con alfabeti non latini, nel Polo SBN UBO è stato introdotto il **Titolo Y - Titolo in scrittura originale**.

Per creare il titolo Y si sceglie, in fase di legame titolo, l'opzione **Crea > Altro accesso**; si seleziona la natura **Y - Titolo in scrittura originale** e il livello **MIN.** Il titolo così creato sarà presente *solo in Polo*.







Se si agisce su descrizioni già presenti, il legame col titolo Y sarà possibile solo se il livello di autorità lo consente.

Per agevolare il riconoscimento dell'edizione da parte dell'utente e aumentare le possibilità di ricerca, il titolo Y deve essere integrato dalla trascrizione dell'autore e delle note tipografiche (luogo, editore). Tutti questi elementi devono essere inseriti, in scrittura originale, nel seguente ordine:

Autore in forma diretta *Titolo. Luogo: Editore

Per il libro antico si raccomanda di attenersi all'ordine di presentazione degli elementi sul frontespizio.

Per le raccolte senza titolo d'insieme, il titolo Y deve comprendere tutti i titoli presenti in area 1 del titolo di base, separati tra loro da spazio punto e virgola spazio (cfr. esempio n. 2):

Autore in forma diretta *Primo titolo; Secondo titolo; Terzo titolo. Luogo: Editore

In presenza di titoli distinti di autori diversi, gli elementi devono essere inseriti, in scrittura originale, nel seguente ordine:

Primo autore in forma diretta *Primo titolo . Secondo autore in forma diretta *Secondo titolo. Luogo : Editore

Nel caso di alfabeti a lettura inversa gli elementi devono essere inseriti, in scrittura originale, nel seguente ordine (cfr. esempio n. 3)

Editore: Luogo .Titolo* Autore in forma diretta

INDICAZIONI PER LA RICERCA:

Gli elementi inseriti nel titolo Y sono rintracciabili tramite Ricerca libera.

Tramite il sistema di traduzione interno al browser è possibile visualizzare la maschera di ricerca

dell'Opac in diversi alfabeti (per esempio *Lo trovi in, Scheda, Anno di pubblicazione*, etc.), consentendo all'utente di muoversi in un ambiente che comprende e di navigare agilmente all'interno del catalogo.

<u>Esempi</u>

UBO4039389 (esempio n. 1)

*Mel'nicy bogov / Sidni Seldon. - Moskva : AST, 2004. - 348 p. ; 21 cm.

Ha per altro titolo Titolo in scrittura originale 9727256

сидни шелдои *Мельницы богов. Москва: АСТ

https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/melnicy-bogov/UBO04097740

MOD1555558 (esempio n. 2)

*Raz, dva-prjazlu zastegni ; Pjat' porosjat / Agata Kristi. - Moskva : Eksmo, 2009. - 413 p. ; 21 cm. Ha per altro titolo Titolo in scrittura originale 9987306

Агата Кристи *Раз, два-пряжку застегни; Пять поросят. Москва: Эксмо

https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/raz-dvaprjazlu-zastegni-pjat-porosjat/UBO07590567

NAPE019569 (esempio n. 3)

*Ḥamišah ḥwmšey Tŵrah - Poh ... `Anweyrsah : nidpas ... `al ydey Kriystopŵrws Plantiyn, 1573-1574. - 4 volumi ; 24°.

Ha per altro titolo Titolo in scrittura originale 9615924

*חמשה חומשי תורה .פה ...אנוירשה :נדפס ...על ידי כריסטופר פלנטין

https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/hamisah-hwmsey-twrah-/UBO08251607

UBOE132052 (esempio n. 4)

*Enypnion ītoi vios Loukianou Samosateōs rhītoros. - [1510?]. - [58] carte ; 4°. Ha per altro titolo Y - Titolo in scrittura originale MIN 9927519

 $\underline{https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/enypnion-itoi-vios-loukianou-samosateos-rhitoros/UBO08184853}$

^{*} Ένύπνιον ήτοι βίος Λουκιανοῦ Σαμοσατέως ρήτορος